

एक छोटा, बूढ़ा आदमी

लेखक : नटाली नॉर्टन

चित्र : विल हंटिंगटन

पुनःचित्रण : ज्योति हिरेमठ

हिन्दी अनुवाद : अरविन्द गुप्ता



A LITTLE OLD MAN

By Natalie Norton

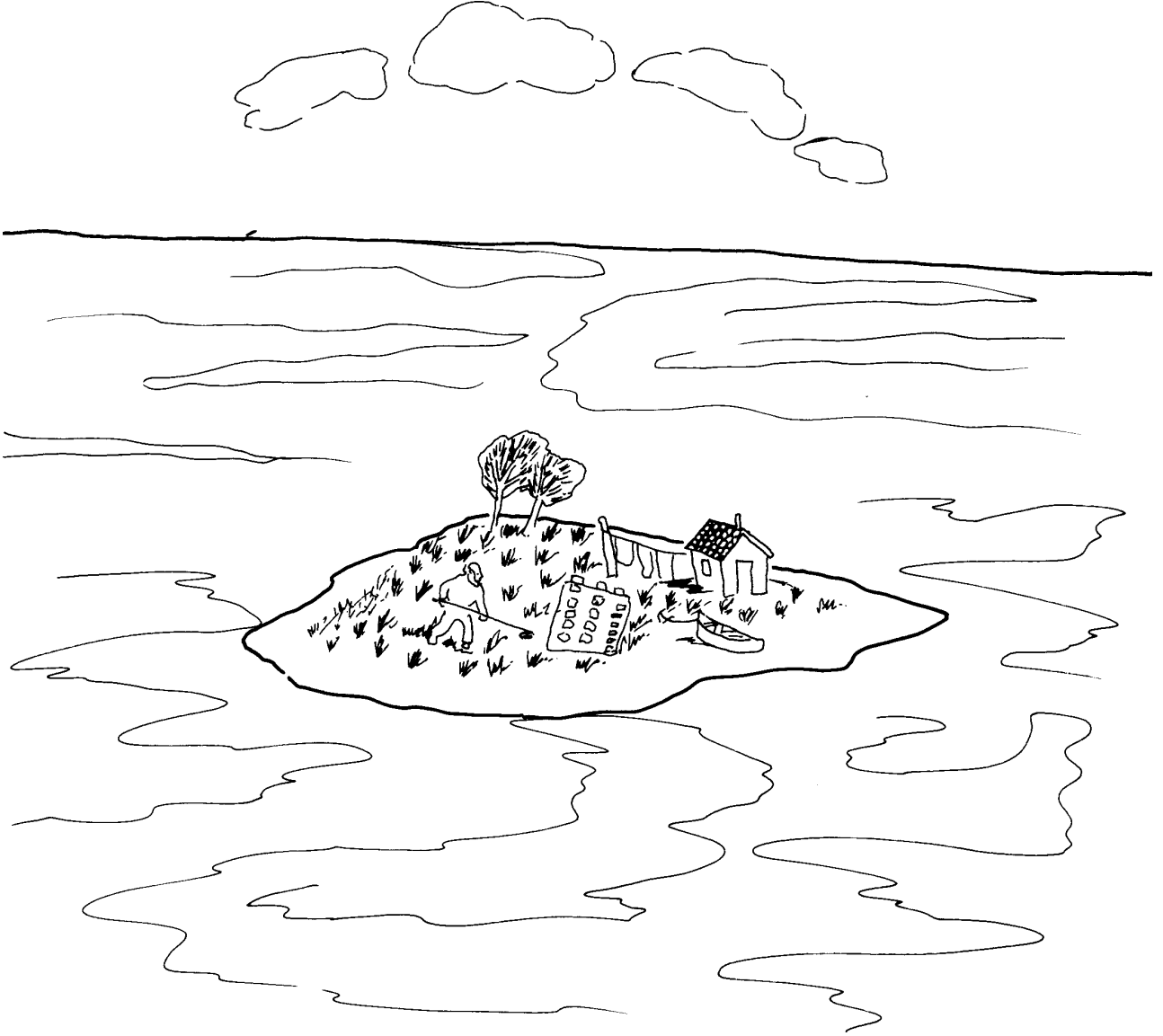
Illustrations : Will Huntington

Redrawn : Jyoti Hiremath

Hindi Translation : Arvind Gupta

1 एक बहुत छोटा पर बूढ़ा आदमी था।

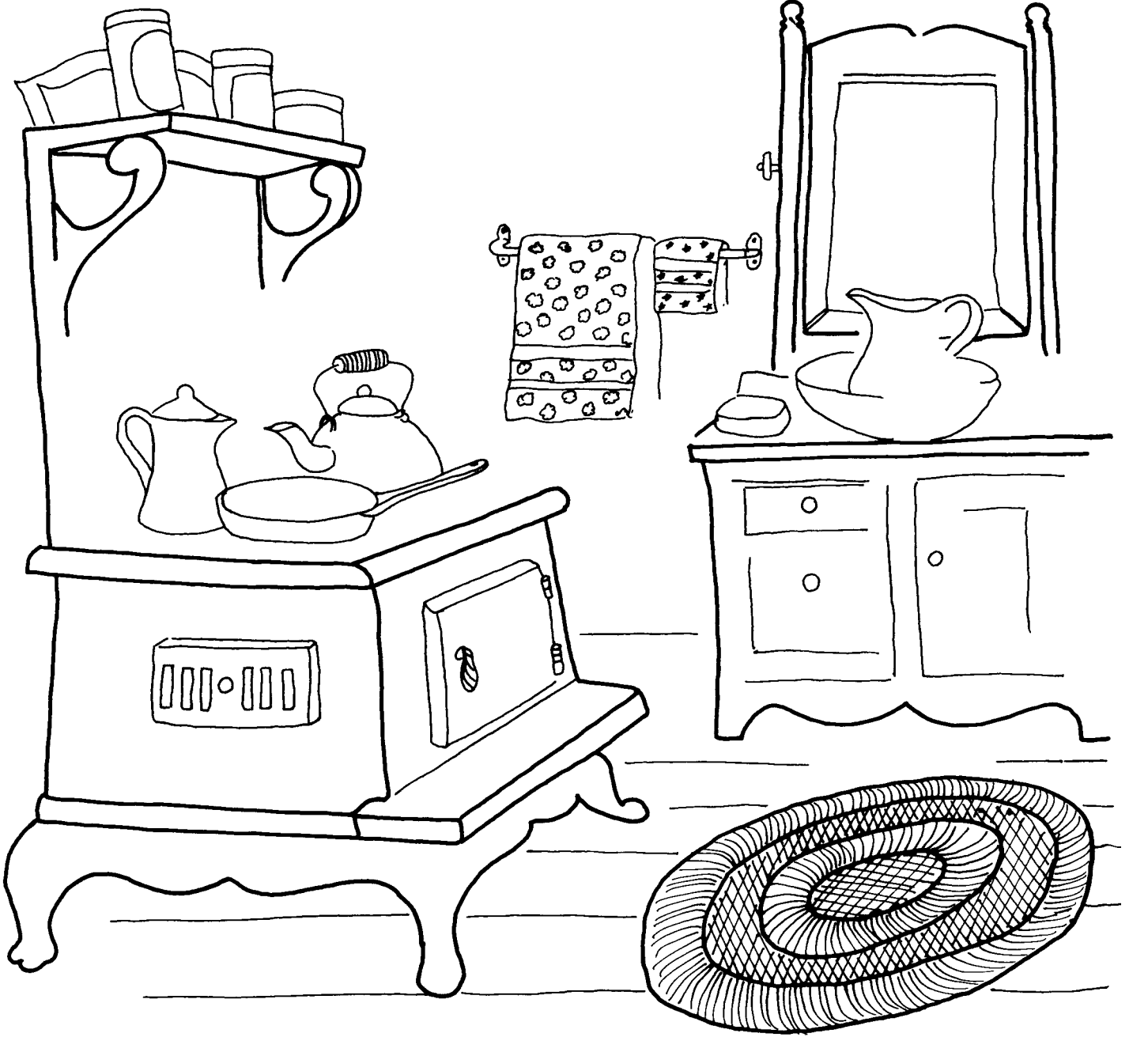
वो समुद्र के बीचों-बीच एक टापू पर एक छोटे से घर में रहता था।



1. Once there was a little old man who lived in a little house on a little island in the middle of a great big ocean.

2 वो बिल्कुल अकेला रहता था।

वो एक हंसमुख बूढ़ा आदमी था। उसके सिर पर एक भी बाल नहीं बचा था।
परंतु उसकी प्यारी सी सफेद रंग की दाढ़ी थी।



2. He lived all by himself.

He was a smiling little old man with no hair at all on the top of his head.
But he did have a nice white beard.

3 हर रोज सुबह नहाने के बाद साफ कपड़े पहनकर वो अपना नाश्ता बनाता था।
वो सोचता कि अगर नाश्ते के समय कोई साथी होता तो कितना मजा आता।



3. Every day after he had washed himself and dressed himself, he cooked his own breakfast. He thought it would be fun if he had someone to eat with.

4 वो छोटा बूढ़ा आदमी बहुत मेहनती था।
नाश्ते के बाद वो अपने घर के अंदर अच्छी तरह सफाई करता था।



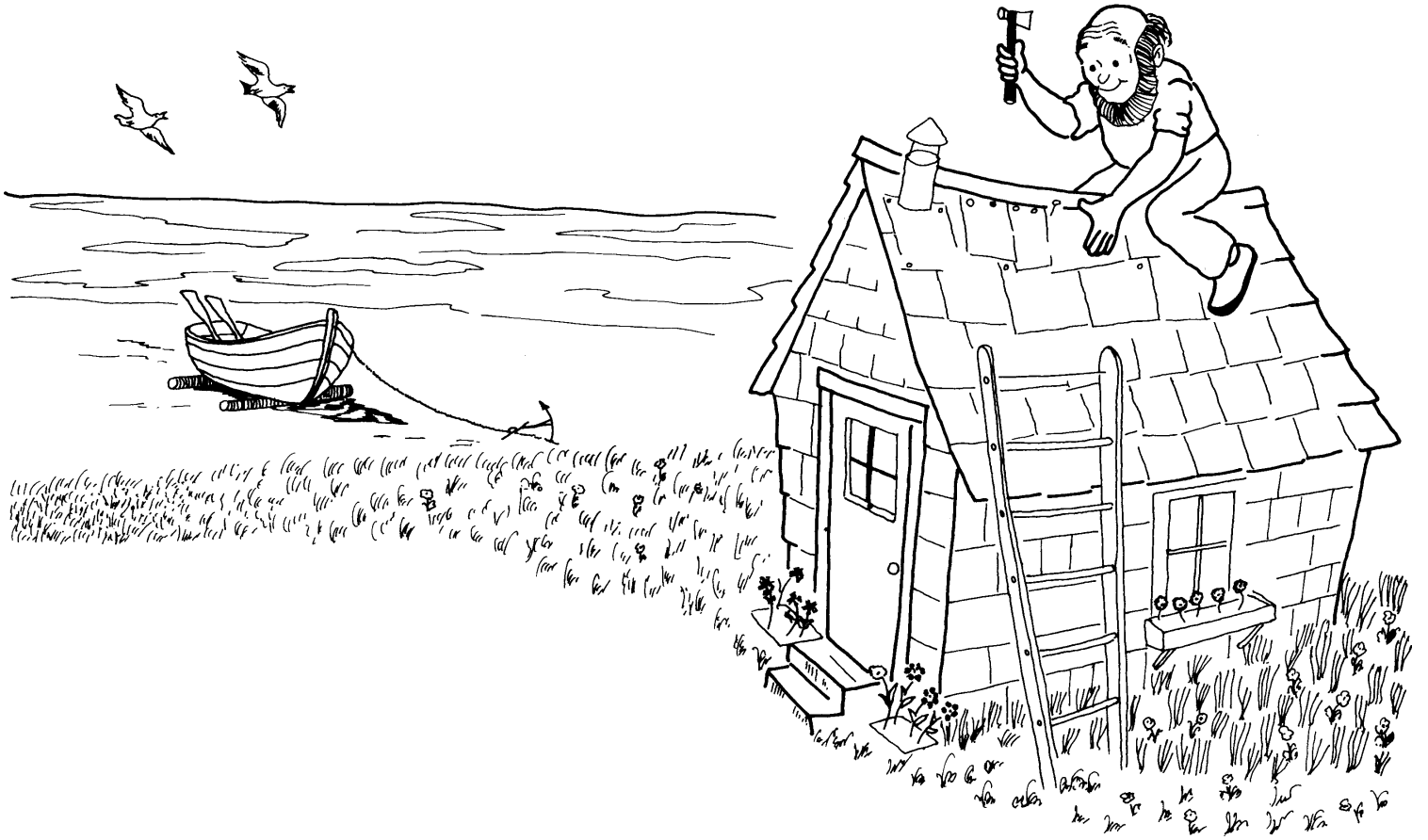
4. He was a very busy little old man.
After breakfast, he swept his little house inside.

5 उसके बाद वो बाहर का काम करता था।
कई बार वो खुद अपने बाग में काम करता था।



5. And then he worked outside.
Sometimes he worked in his garden.

6-7 कभी-कभी वो अपने घर की छत की मरम्मत करता था।



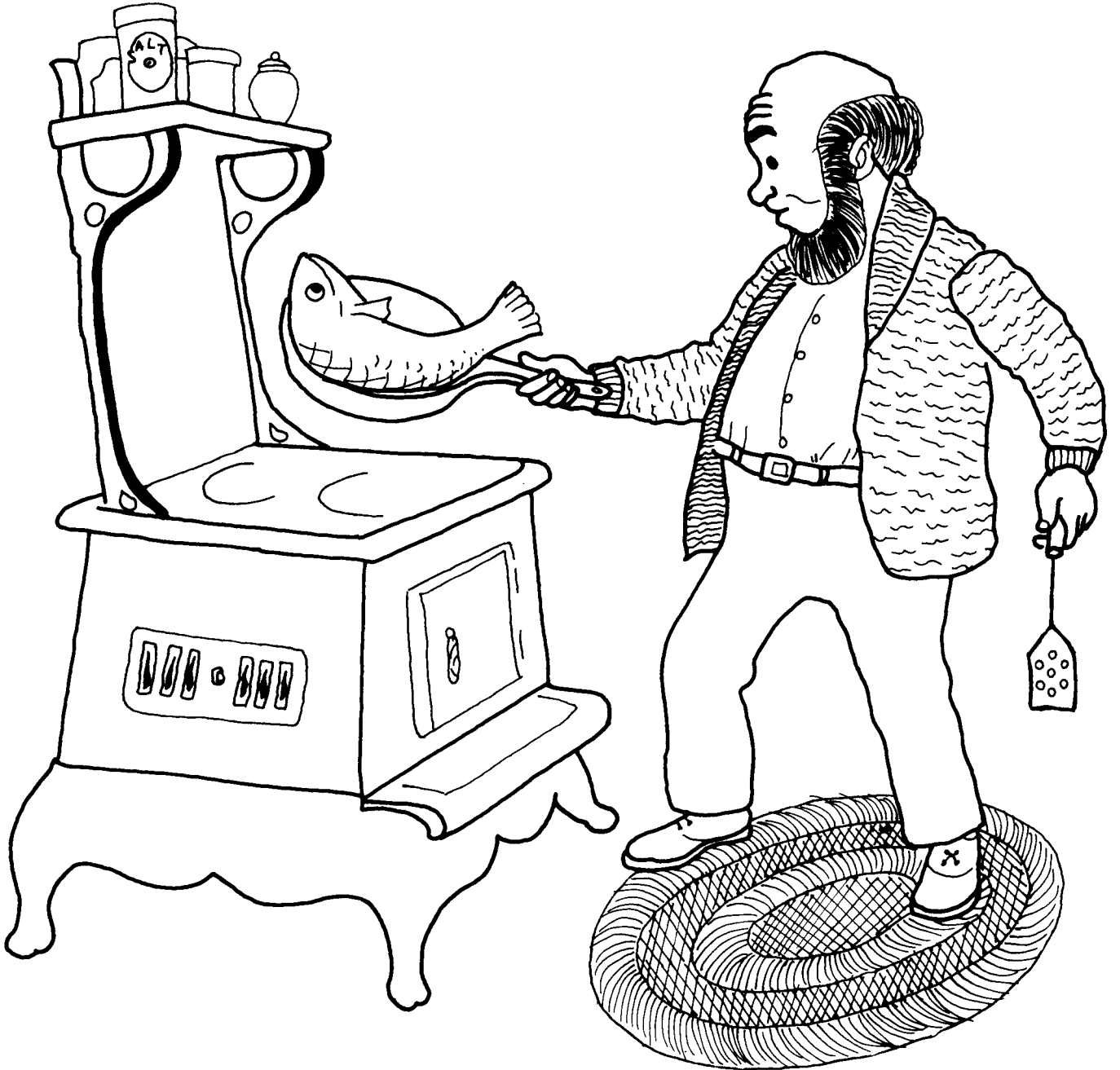
6-7. Sometimes he worked on the roof of his little house.

8 और कभी वो अपनी छोटी नाव में मछलियां पकड़ने के लिए जाता था।



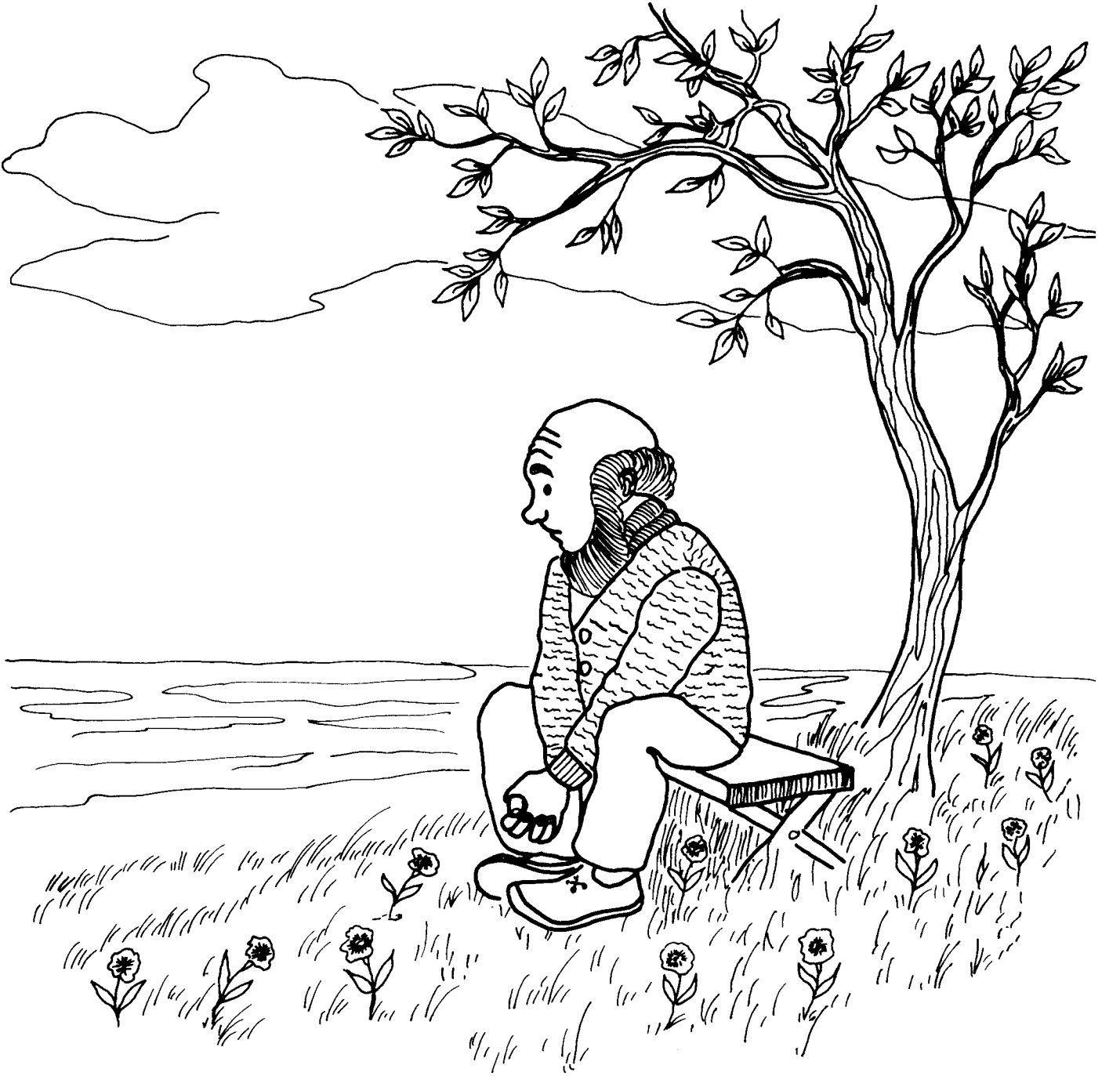
8. Sometimes he went fishing in his rowboat.

9 वो मछलियों को तवे में तेल डालकर भूनता था।



9. And caught fish to fry in his frying pan.

10 परंतु बूढ़े आदमी से कोई बात करने वाला नहीं था।
इसलिए वो कभी-कभी उदास हो जाता था।



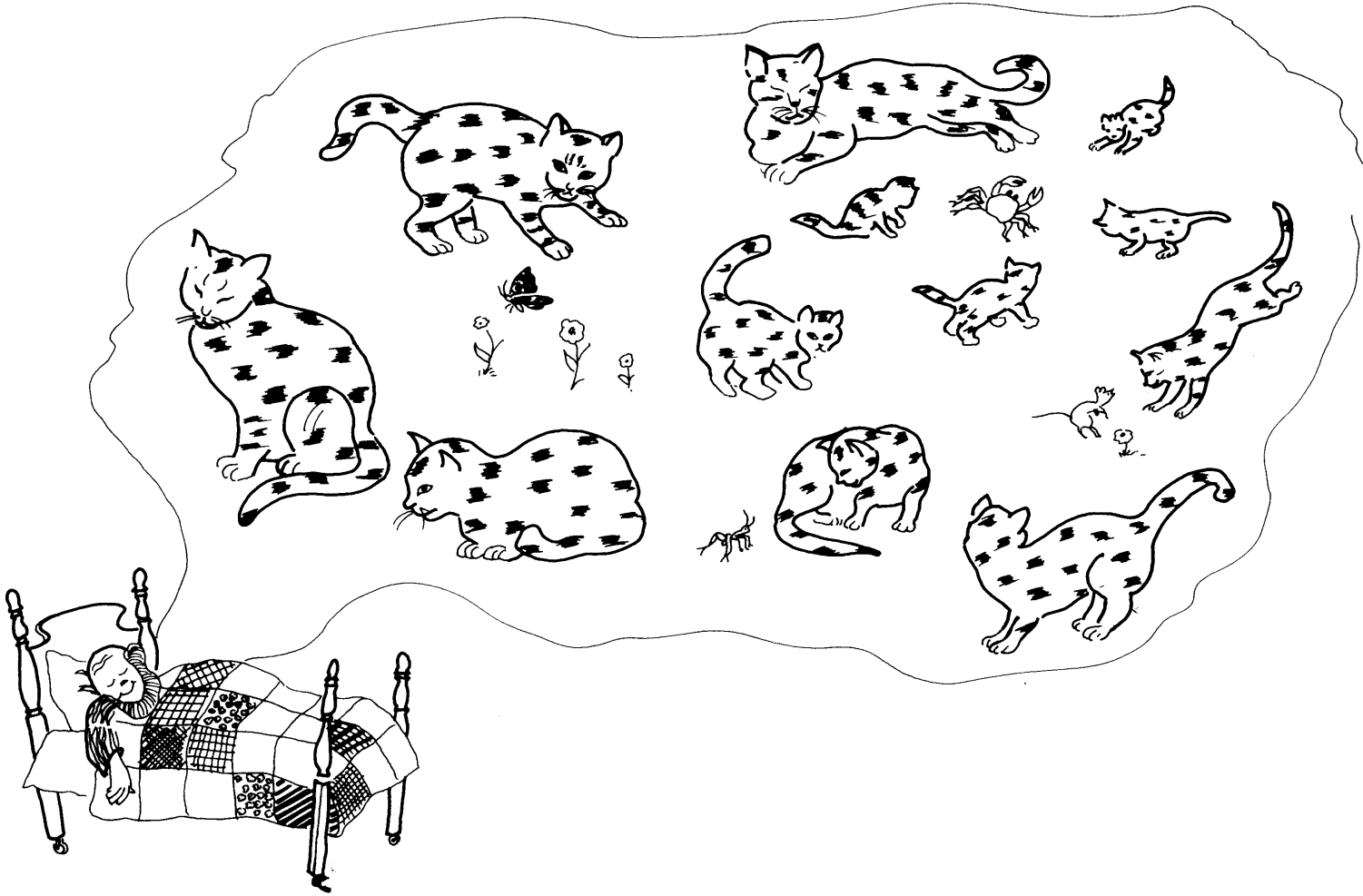
10. But the little old man had no one to talk to and sometimes he was sad.

11 उसे लगता कि अगर उसके पास एक बिल्ली होती तो कितना अच्छा होता।



11. He thought he would be very happy if he had a cat.

12-13 वो रात को नींद में बिल्लियों के सपने देखता। इसमें छोटी, मोटी, काली, सिलेटी सभी तरह की बिल्लियां होतीं। कभी-कभी उसे सपने में बिल्ली के छोटे बच्चे भी दिखाई देते।



12-13. At night he dreamed of cats—big cats and little cats, black cats and gray cats, and sometimes little kittens.

14-15 एक सुबह जब बूढ़ा आदमी सोकर उठा तो
उसे छत पर तेज बारिश पड़ने की आवाज सुनाई दी।



14-15. One morning when the little old man
woke up he heard rain splashing on his roof.

16-17 जब वो बाहर गया तो वहां तेज हवा के झोंके चल रहे थे,
और समुद्र में ऊंची-ऊंची लहरें उठ रही थीं।



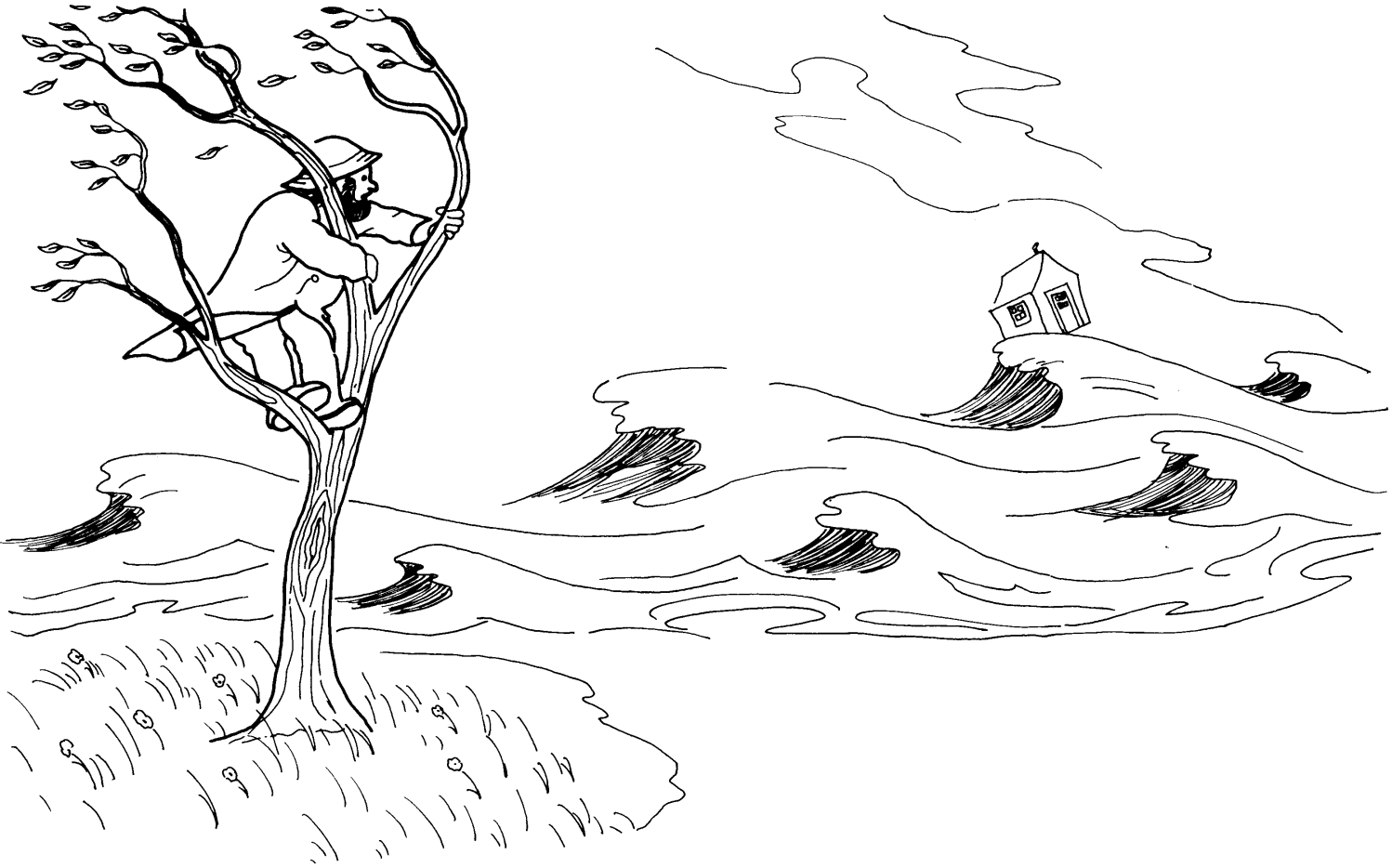
16-17. And when he went outdoors, the wind was blowing
and the ocean waves were getting bigger and bigger.

18-19 तभी एक बहुत ऊंची सी लहर आई और वो बूढ़े
आदमी के मकान को सीधे समुद्र में बहा कर ले गई।



18-19. Suddenly a huge wave came and carried the
little old man's little house right out into the ocean.

20-21 समुद्र में लहरें घर को इधर-उधर उछाल रही थीं। तेज आंधी, घर को दूर बहा ले जा रही थी। कुछ देर बाद घर, बूढ़े आदमी की आंखों से ओझल हो गया।



20-21. There the waves tossed it and the wind blew it until the little old man could no longer see his little house.

22 दूरबीन से बूढ़े आदमी को दूर कुछ नजर आया।
क्या वो उसका घर हो सकता था?

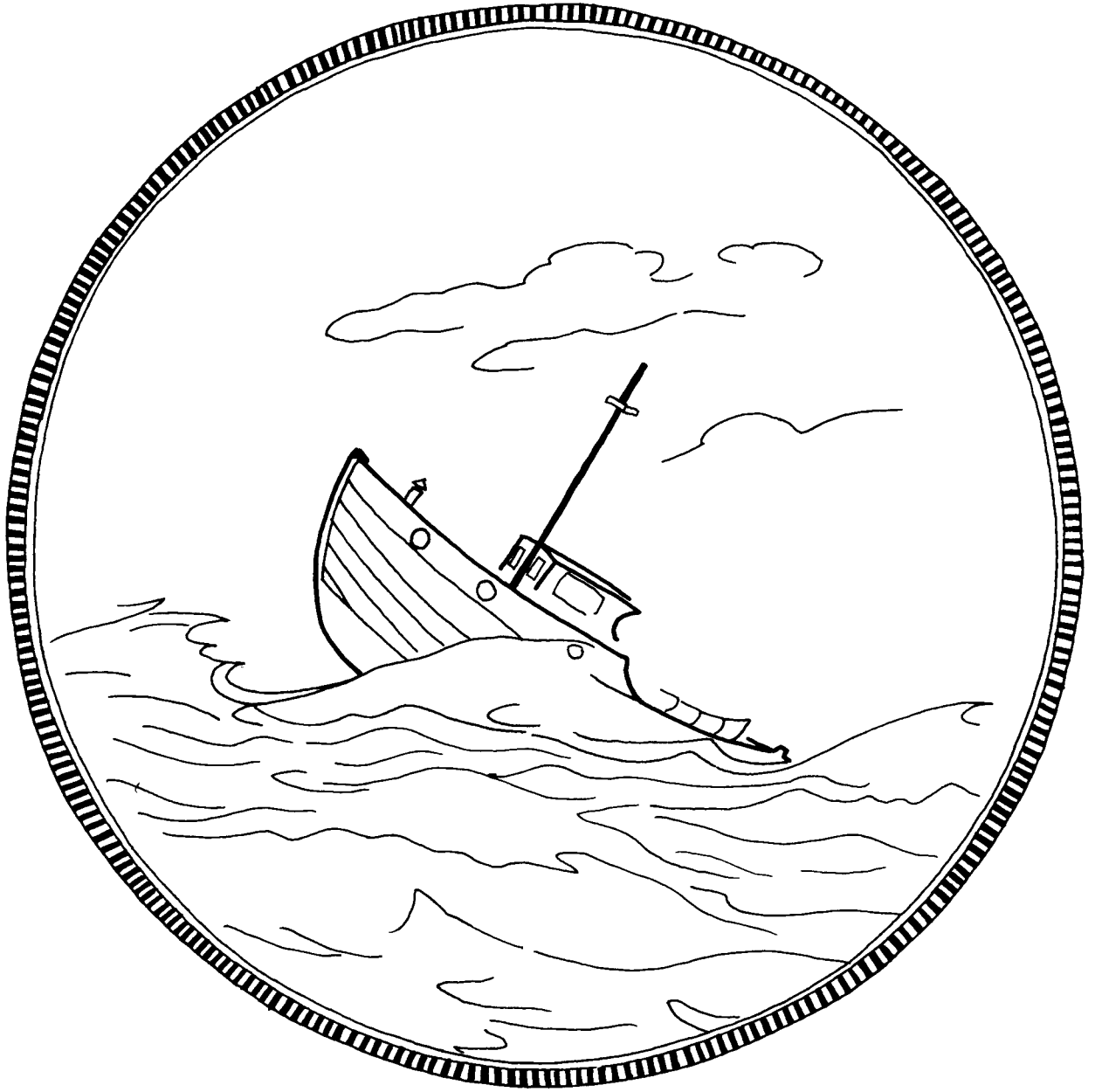


22. Or could he?

There was something far out in the ocean.

Could it be his house?

23 नहीं। वो एक नाव थी।



23. No, it was a boat.

24-25 ताकतवर लहरें और हवा के झोंकें नाव को टापू के किनारे ले आए बिल्कुल उसी स्थान पर जहां कभी बूढ़े आदमी का घर था।

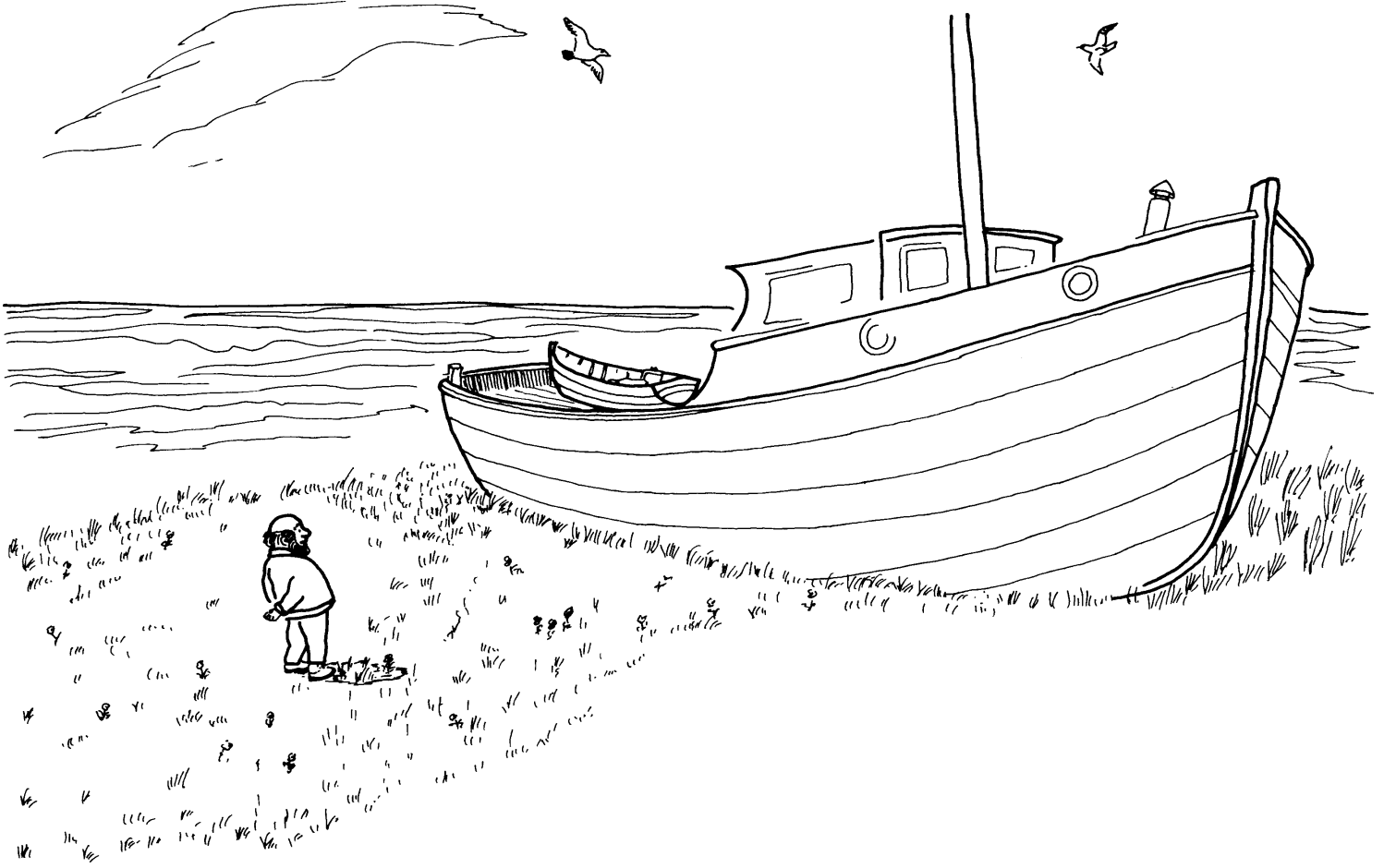
जब तेज बारिश रुक गई और तेज रफ्तार की आंधी थम गई तो बूढ़े ने नाव के अंदर जाकर उसका मुआयना करने की सोची।



24-25. The wind and the waves pushed the boat right up onto the island where his little house used to be.

When the rain stopped raining and the wind stopped blowing, the little old man went to see what the boat was like.

26-27 उसने नाव का पहले तो बाहर से एक चक्कर लगाया। नाव काफी बड़ी थी, उसके पुराने घर से कहीं बड़ी। उसकी डेक पर एक छोटी सी नाव थी, जो बूढ़े की मछली पकड़ने वाली नाव से कुछ छोटी थी।



26-27. He walked all around the outside. It was a big boat, bigger than the little old man's house. And on the deck was a little boat, smaller than the little old man's rowboat.

28 नाव के अंदर बूढ़े को बेडरूम दिखा,
जिसमें दोनों तरफ सोने के लिए पलंग थे।



28. Then the little old man went inside.
He found a bedroom with bunks at the sides.

29 रसोईघर भी सही-सलामत बहुत अच्छी हालत में था।



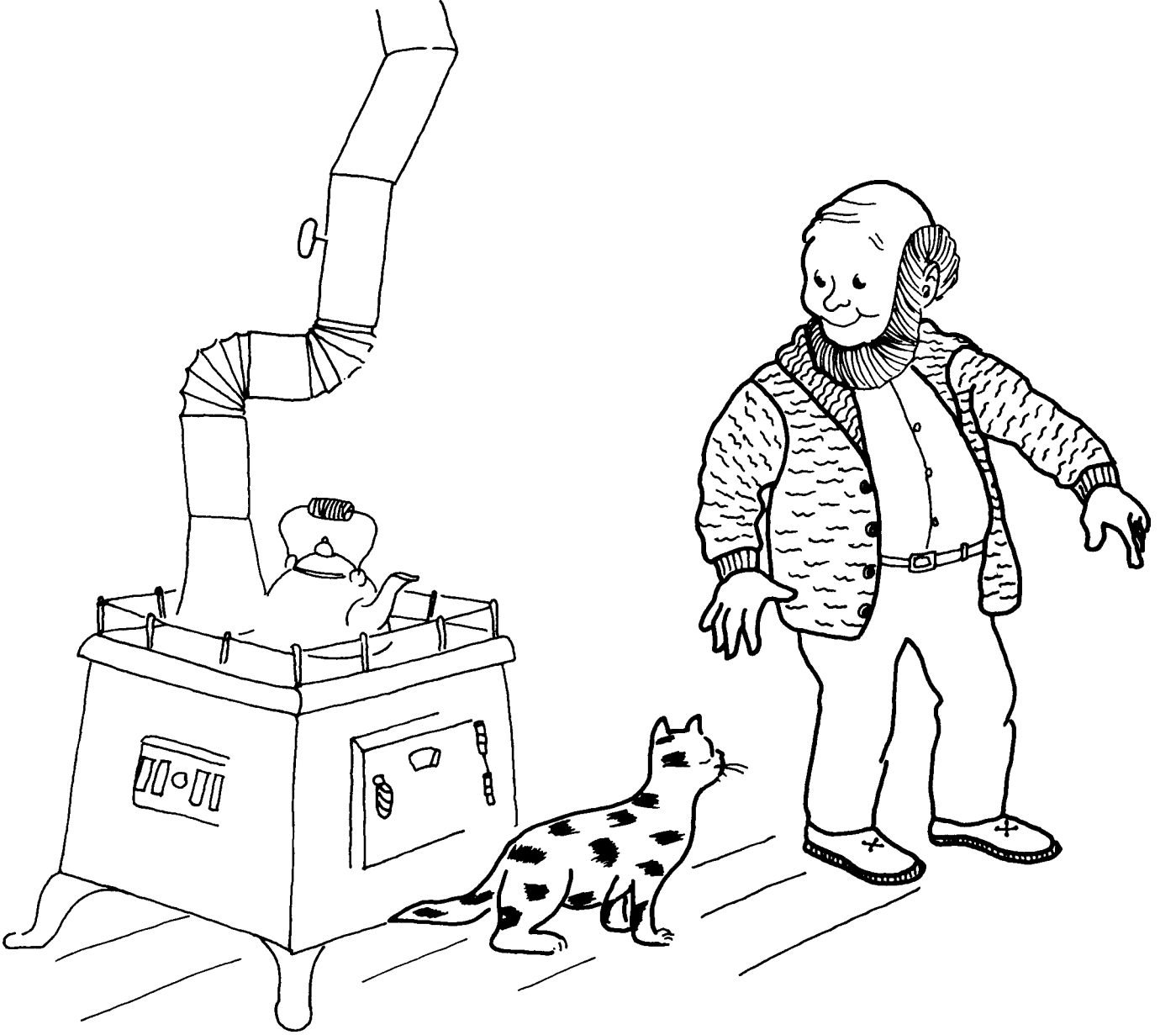
29. And a kitchen as neat as could be.

30 बूढ़े ने घर का पूरी तरह मुआयना करने के बाद कहा:
'अरे इसका कितना अच्छा घर बनेगा। मैं इसमें तब तक रहूंगा
जब तक इसके असली मालिक नहीं आते।'



30. The little old man looked all around and said:
"Oh my, what a wonderful house this would be. I will
live in it until the people who own it come for it."

31 तभी बूढ़े आदमी को एक आवाज सुनाई पड़ी।
लोहे की बड़ी अंगीठी के नीचे से एक बिल्ली बाहर निकली!



**31. And then the little old man heard a sound. Purrp!
Out from under the stove came a cat!**

32 म्याऊं! म्याऊं! म्याऊं! म्याऊं!



32. Purrp! Purrp! Purrp! Purrp!

33 फिर अंगीठी में से धीरे-धीरे करके बिल्ली के चार बच्चे बाहर निकले।



33. Out from under the stove came one, two, three, four kittens.

34 उन्हें देखकर बूढ़ा आदमी बेहद खुश हुआ।



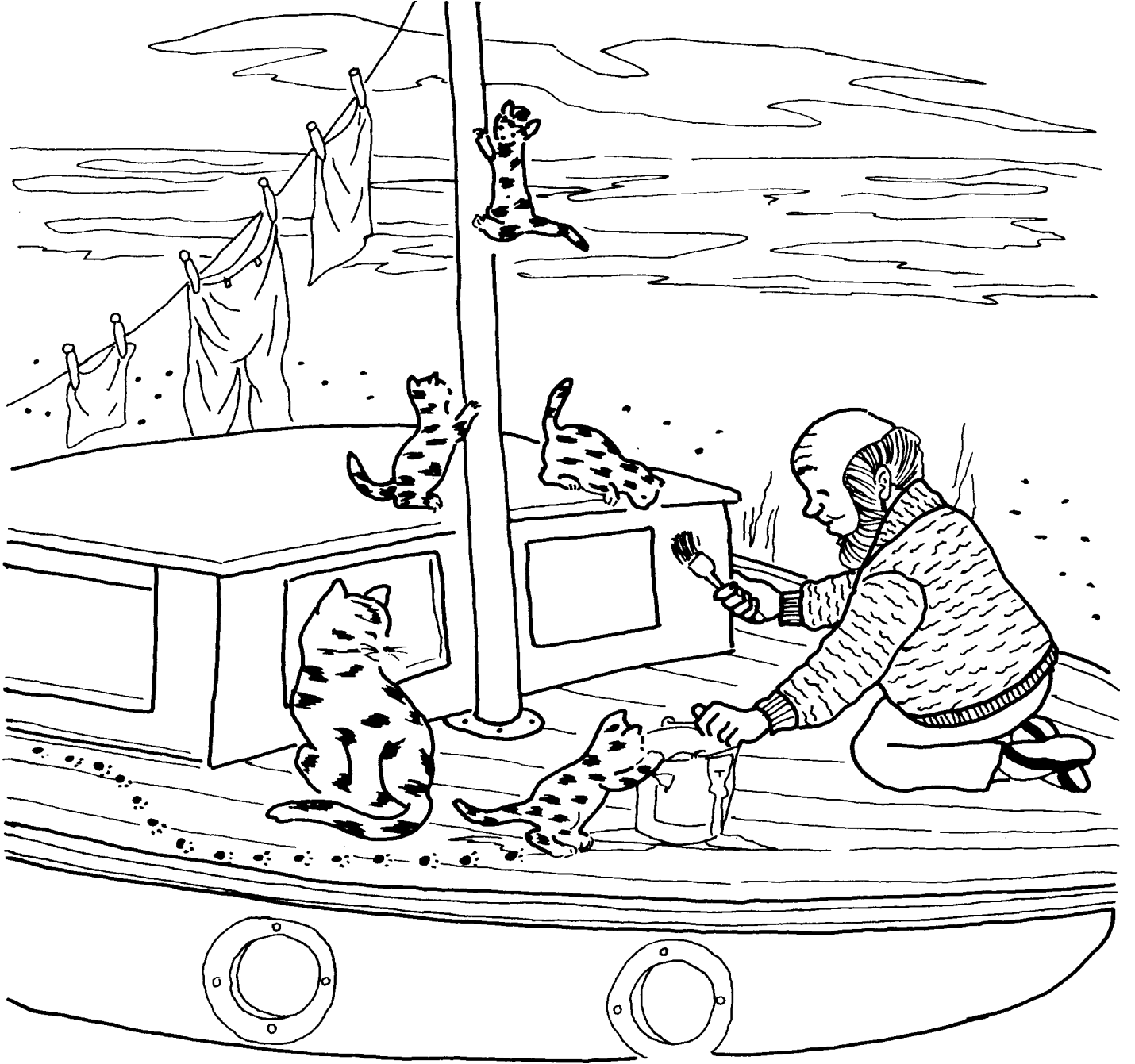
34. The little old man was as happy as any little old man could be.

35 फिर बूढ़ा आदमी, उसकी बिल्ली और उसके चारों बच्चे साथ मिलकर नाव में रहने लगे। वो नाव को अंदर से साफ रखते।



35. And so he and the cat and the four kittens lived together on the boat. They swept it on the inside.

36 उन्होंने नाव को बाहर से अच्छा पेंट किया।



36. And painted it on the outside.

37 सभी साथ मिलकर छोटी नाव में मछलियां पकड़ने जाते।



37. They went fishing in the little boat.

38 फिर वे मछलियों को तवे पर भूनते।



38. And caught fish to fry in the frying pan.

39 बहुत साल बीते परंतु कभी भी कोई उस नाव को लेने नहीं आया। उसके बाद से बूढ़े आदमी को कभी भी अकेलापन महसूस नहीं हुआ और वो कभी उदास नहीं हुआ।

अंत



39. No one ever came for the boat.
And the little old man was never sad or lonely again.

end